

# INHALTSVERZEICHNIS

|   |    |
|---|----|
| <b>Vorwort</b>  | IX |
| <b>0. Einleitung: Die Übersetzung des Komischen – Ein Problem im Schnittpunkt von Linguistik, Literaturwissenschaft, Rhetorik, Kultur- und Translationswissenschaft</b> | 1  |
| <b>1. Literaturüberblick zur Übersetzung des Komischen</b>  | 9  |
| 1.1 Das 'Komische' vs. der 'Humor' – Antithesen vs. Korrelative   | 10 |
| 1.2 Übersetzbarkeit des Komischen   | 12 |
| 1.3 Dichotomie 'Kultur' vs. 'Sprache'   | 13 |
| 1.4 <i>Humour Studies</i>   | 15 |
| 1.5 Sprachwissenschaftliche Ansätze   | 19 |
| 1.6 Literaturwissenschaftliche Ansätze  | 24 |
| 1.7 Kulturwissenschaftliche Ansätze   | 26 |
| 1.8 Medienwissenschaftliche Ansätze   | 28 |
| 1.9 Kritische Stellungnahme zum Forschungsstand und Selbststörung der Arbeit  | 31 |
| <b>2. Begriffssystematische Analyse des Komischen</b>   | 37 |
| 2.1 Analyse-Instrumentarium   | 37 |
| 2.1.1 Wortfeldtheorie   | 37 |
| 2.1.2 Translationswissenschaftliches Kommunikationsmodell   | 40 |
| 2.2 Interkulturelle Semantik  | 45 |
| 2.2.1 Analyse des Wortfelds des KOMISCHEN   | 47 |
| 2.2.1.1 Zielsetzung   | 47 |
| 2.2.1.2 Methodische Vorgehensweise  | 48 |
| 2.2.1.3 Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme   | 49 |
| 2.2.1.4 Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie  | 51 |
| 2.2.1.5 Hierarchisierung von Hyperonymen  | 54 |
| 2.2.1.6 Einordnung der Begriffe in das translationswissenschaftliche Kommunikationsmodell   | 58 |
| 2.2.1.7 Kultursemantik der Begriffe   | 61 |
| 2.2.1.7.1 Heiterkeit  | 61 |
| 2.2.1.7.2 Spott   | 62 |
| 2.2.1.7.3 Gattungsbegriffe  | 63 |
| 2.2.1.7.3.1 Komödie   | 64 |

|              |  |     |
|--------------|--|-----|
| 2.2.1.7.3.2  | Parodie  | 65  |
| 2.2.1.7.3.3  | Farce  | 66  |
| 2.2.1.7.3.4  | Posse  | 66  |
| 2.2.1.7.3.5  | Satire   | 66  |
| 2.2.1.7.3.6  | Humoreske  | 67  |
| 2.2.1.7.3.7  | Witz   | 67  |
| 2.2.1.7.3.8  | Travestie  | 69  |
| 2.2.1.7.3.9  | Groteske   | 69  |
| 2.2.1.7.3.10 | Karikatur  | 70  |
| 2.2.1.7.3.11 | Gattungssystematik   | 71  |
| 2.2.1.7.4    | Lächerlichkeit   | 76  |
| 2.2.1.7.5    | Humor  | 77  |
| 2.2.1.7.6    | Lachen   | 78  |
| 2.2.1.7.7    | Ironie und Sarkasmus   | 80  |
| 2.2.1.7.8    | Das KOMISCHE   | 84  |
| 2.2.1.8      | Ergebnisse   | 86  |
| 2.2.2        | Analyse des Wortfelds der <i>GRACIA</i>  | 87  |
| 2.2.2.1      | Zielsetzung  | 87  |
| 2.2.2.2      | Methodische Vorgehensweise   | 88  |
| 2.2.2.3      | Festlegung des Archilexems und tabellarische<br>Darstellung der Synonyme               | 89  |
| 2.2.2.4      | Festlegung der Relationen von Hyper- und<br>Hyponymie                                  | 91  |
| 2.2.2.5      | Hierarchisierung von Hyperonymen   | 94  |
| 2.2.2.6      | Einordnung der Begriffe in das translationswissen-<br>schaftliche Kommunikationsmodell | 101 |
| 2.2.2.7      | Kultursemantik der Begriffe  | 104 |
| 2.2.2.7.1    | Alegría  | 104 |
| 2.2.2.7.2    | Burla  | 105 |
| 2.2.2.7.3    | Gattungsbegriffe   | 106 |
| 2.2.2.7.3.1  | Comedia  | 107 |
| 2.2.2.7.3.2  | Sainete  | 108 |
| 2.2.2.7.3.3  | Farsa  | 110 |
| 2.2.2.7.3.4  | Sátira   | 111 |
| 2.2.2.7.3.5  | Parodia  | 112 |
| 2.2.2.7.3.6  | Humorada   | 115 |
| 2.2.2.7.3.7  | Astracanada  | 115 |
| 2.2.2.7.3.8  | Chiste   | 116 |
| 2.2.2.7.3.9  | Caricatura   | 117 |
| 2.2.2.7.3.10 | Gattungssystematik   | 117 |

|           |  |     |
|-----------|--|-----|
| 2.2.2.7.4 | Ridiculez  | 121 |
| 2.2.2.7.5 | Humor  | 122 |
| 2.2.2.7.6 | Risa   | 125 |
| 2.2.2.7.7 | Ironía und sarcasmo  | 126 |
| 2.2.2.7.8 | GRACIA   | 128 |
| 2.2.2.8   | Ergebnisse   | 131 |
| 2.2.3     | Kontrastive Analyse  | 132 |
| 2.2.3.1   | Heiterkeit   | 132 |
| 2.2.3.2   | Spott vs. <i>burla</i>   | 133 |
| 2.2.3.3   | Lächerlichkeit vs. <i>ridiculez</i> und Lachen vs. <i>risa</i> | 134 |
| 2.2.3.4   | Witz vs. <i>chiste</i> und Humor vs. <i>humor</i>              | 135 |
| <b>3.</b> | <b>Ausblick</b>  | 137 |
| <b>4.</b> | <b>Bibliographie</b>   | 147 |
| 4.1       | Wörterbücher und Nachschlagewerke                              | 147 |
| 4.2       | Fachliteratur  | 148 |
|           | <b>Abbildungs- und Tabellenverzeichnis</b>                     | 155 |